

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 47 (1921)  
**Heft:** 21

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Der Kaufmann von Paris

Srei nach Shakespeare

**Harding - Porzia:** Der Schein ist hier verfallen  
Und nach den Rechten kann der Aristide  
Das Kührgebiet besetzen und dem Reich  
Die Kohlen und das Eisen aus dem Herzen  
Des Landes nehmen, wie es ihm gefällt.  
**Aristide - Shylock:** O weiser Richter, wackerer  
Präsident.

**Harding - Porzia:** Nun wohl, Germania,  
zeige deinen Busen  
(Sofern du einen solchen noch zu zeigen hast),  
Bereite dich auf alles Schwarze vor,  
Denn für die schwarzen Kohlen, die du gibst,  
Erhältst du Einquartierung schwarzer Krieger.  
**Aristide - Shylock:** So sagt's der Schein —  
nicht wahr, mein edler Richter?  
**Harding - Porzia:** So ist's. Hast du die  
Truppen bei der Hand?  
**Aristide - Shylock:** Ja, ja, ich hab' sie längst  
schon bei der Hand.

**Harding - Porzia:** Mach' eine Zinleih', Shylock,  
gib dein Geld

Uns Kührgebiet, die Wunde zu verbinden,  
Die deine Neger aller Sitte schlagen.

**Aristide - Shylock:** Ich kann's nicht finden,  
's steht nicht in dem Schein.

**Harding - Porzia:** Nun wohl, du darfst das  
Kührgebiet besetzen.

Die Lond'ner Konferenz erteilt das Recht.

**Aristide - Shylock:** O höchst gerechter Richter,  
— Marschall Soch!

**Soch - Graziemo:** Hier! Zu Befehl!

**Aristide - Shylock:** Marschiert!

**Soch - Graziemo:** He! Vorwärts! Marsch!

**Harding - Porzia:** Halt, ganzes Bataillon! Herr  
Aristide,

Ihr habt das Recht, ins Kührgebiet zu rücken,  
Euch Eisen und auch Kohlen anzueignen,  
Doch darf' sie billiger nicht verkaufen, als  
Es England und Amerika jetzt tun.

Denn Preise anzusehen nach Belieben

Und Konkurrenz zu machen allen andern,  
Das, Aristide, steht nicht in eurem Schein.

**Aristide - Shylock:** Verflucht —

**Harding - Porzia:** Für jede Mark an jeder  
Tonne mehr,

Wird eine Milliarde dir genommen  
Von deiner Seinde Schuld.

**Aristide - Shylock:** Verflucht! Verdamm'l!  
Herr Soch, schick Eure Truppen wieder heim.

Sür richtige Übersetzung

Trugott Unverstand.

## Arbeitslos

U.: Ruedi, woher?

R.: Zum Sekretär vu d'r Organisation,  
um d' Arbeitsloseunterstütz'g 3' hole!

U.: Ja, bist du denn arbeitslos?

R.: Nei, sää nüd, aber deswege hol i  
d' Unterstütz'g gleich!!!

Sebo

## Grand Cinema LICHTBÜHNE

Telephon Badenerstr. 18 Seln. 5948

Täglich von 21½—10½ Uhr:

6 Akte NEU! Erstaufführung NEU! 6 Akte  
Geöffnete Königsgräber!

## Der Doppelmord von Serajewo

Die Ursache am Weltkriege

Eines der erschütterndsten und in seinen Folgen  
weittragendsten Weltereignisse, das je dage-  
wesen. In 6 Riesenakten.

3 Akte NEU! Erstaufführung NEU! 3 Akte  
des grandiosen Filmromans

## Stärker als der Tod!

(Tue la Mort)

Eine tiefergründende Familiengeschichte in zwölf  
Kapiteln von Gaston Leroux.

6. Kap.: Eine merkwürdige Hypothese.

Künstlerkapelle: A. FORTUNATO

## Café Fäsch, Zürich 1

Schoffelgasse 7 2207

## Samstag KONZERT Sonntag

Es empfiehlt sich höfl. W. Fäsch, früher Café Schlach.

## Restaurant z. „STERNEN“

Albisrieden bei Zürich

Angenehmer Spaziergang aus der Stadt!  
Höflich empfiehlt sich AUGUST FREY

## Johanniter Hans Steyrer

Zürich 1.

Gute, bayrische Küche, reichhaltig. Speisekarte zu jeder Tageszeit.  
Guter bürgerlicher Mittagstisch. — ff. Wädenswiler Bier, hell  
und dunkel. — Reelle Land- und Flaschenweine.

Höflich empfiehlt sich 2093 DER OBIGE

## Grand-Café Astoria

Peterstr.-Bahnhofstr. :: ZÜRICH 1 :: A. Töndury & Co.

Größtes Cafés und der Schweiz  
erstklass. Familien-Café der  
Englische und französische Billards

Täglich nachmittags und abends  
Künstler-Konzerte!

## Corso-Theater, Zürich

Gastspiel-Operetten-Ensemble. Direktion J. Kren.  
Täglich abends 7½ Uhr: „Mascotchen“, Operette in  
3 Akten von Georg Okonski.  
Sonntags zwei Vorstellungen, nachmittags 3½ Uhr und  
abends 7½ Uhr.

## Bonbonnière Zürich.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 31. Mai 1921, täglich abends 8 Uhr:  
„Der Kampf um den Mann!“ und das übrige vor-  
nehme Programm.

## Theater Maximum, Zürich

Direktion: L. Vanoni.

Vom 16. bis 31. Mai 1921, täglich abends 8 Uhr  
„Die Kleine von der grossen Oper“, Operette in  
1 Akt v. Peter Herz, und das übrige sensationelle Programm.  
Sonntags zwei Vorstellungen, nachm. 4 Uhr und abends 8 Uhr.

## Nur ein Versuch!

und Sie bleiben dauernd mein  
Kunde. **Anzüge** ab 110 Fr.,  
allerbeste Konfektion, Flotten,  
sicher Schnitt, solide, gedre-  
gente Ausführung. — 150 D-  
sins in Stoffmustern. Als Mass  
ist ein gut passender Anzug  
zu senden, welcher sofort re-  
touriert wird. 2236

E. Begert, Ersigen

Rumendingerstrasse (Kt. Bern).



## Periodenstörungen

Unfehlbare und gesetzlich  
einwandfreie Mittel gegen mon-  
atliche Verspätungen. Man  
wende sich an die

St. Fridolin-Apotheke

Näfels 2.

Ausserdem: Frauendouchen,  
Irrigatorien, Neverripps, Pa-  
tentex, bestbewährtes Schutz-  
mittel, diskreter Versand. 2249

## Herren-Lektüre!

3 Bände u. 10 Karten Fr. 3.—  
S. Dümlein, Basel 7.

## Magenweh

Magenweh mit seinen bösen  
Gefolgschaften kann gründ-  
lich und sicher geheilt  
werden. — Man verlangt be-  
zügliche Broschüre und  
Gebrauchsanweisung,  
welche gratis versandt wird  
von Th. Hirth, Bäch (Kt.  
Schwyz). 2213

## Frauenschutz!

Sicher, angenehm, billig, so-  
wie diskreten Rat betr.  
hygienische Produkte durch  
Case 6303, Rhone, Genf. 2201.

Junger Herr sucht

## Freundin

zum Austausch inter. Lektüre,  
Offerit, unter Chiffre B. 2250 an  
die Exped. des Nephelpalter in  
Zürich.

PHOTOARTIKEL  
Kataloge gratis.  
Photohalle Aarau  
Bahnhofstrasse 608.

## Nur 2 Franken

kostet ein Sicherh.-Rasier-  
apparat, kompl. m. geb. Kl.  
im Etui. Praktisch f. d. Reise.  
Zahle Geld zurück, wenn Sie  
der Apparat nicht entzückt.  
H. W. F. (Postcheck VI/1623),  
Aarau. 2243

## Bruchleiden heilen!

ohne Operation, ohne Be-  
rufsstörung, nach bewährtem  
Naturheilverfahren. —  
Auskunft kostenlos.  
H. Würger, Wolfhalden.

## 100 Abbildungen

enthält meine neue Preis-  
liste Nr. 25 über alle sani-  
tären Hilfsmittel für Hygiene  
und Körperpflege. Bekannt  
für grosse Auswahl und  
frische Ware.  
Sanitäts- u. Gummiblaren-  
geschäft P. Hübscher,  
Zürich 8, Seefeldstr. 98.

## Bierhalle „Orsini“

Langstrasse 92, Zürich 4.

2102

ff. Löwenbräu, hell und dunkel; reingehaltene Weine, gute  
bürgerliche Küche. Spezielle Abendplatten in reichhaltiger  
Auswahl. Sich bestens empfehlend

K. Huber.

## Rest. Häfelei, Schoffelgasse 11, Zürich 1

Prima Land- und Flaschenweine. Offenes Hürlmannbier.

Frau HOGG.

## Neu-renoviert! Café-Restaurant Widder

Widdergasse 6, Zürich 1, empfiehlt seine feine Küche, so-  
wie prima Weine. 2177 Jules Leus, Chef de cuisine.

## Café Niederdorf, Zürich 1

FF. Aktienbier (hell und dunkel), reelle Landweine. — Gute  
bürgerliche Küche. Kalte und warme Speisen zu jeder Tages-  
zeit. Mittagessen. Es empfiehlt sich.

E. Weber.

## Geschlechtsverkehr

der Ledigen. Fr. 4.30

## Schamgefühl

Sittlichkeit: Anstand

Fr. 5.— Hochinteress. Werke  
für Jedermann, durch Verlag  
INTIMA, Genf.

Wir ersuchen, bei etwaigen  
Bestellungen auf die Inserate  
ds. Bl. Bezug zu nehmen.

2240

## Fachmännisch

zusammengestellte Heilkräuter-  
mischungen gegen alle innerlichen  
wie äußerlichen Leiden  
sichern Ihnen: U. Wald-  
burger Bot., Heiden.

Genaue Beschreibung des Leid-  
dens erbeten.

Wir ersuchen, bei etwaigen  
Bestellungen auf die Inserate  
ds. Bl. Bezug zu nehmen.

2240

## Préservatifs-Fischblasen

mit Seidenband, bestes Fabrikat.

Angenehmer und sicherer

Gummiblasen. Qualität I

Dtz. Fr. 6.50, ½ Dtz. Fr. 3.60.

Qualität II Dtz. Fr. 5.50, ½ Dtz.

3.20. Neverrip-Handmarke

per Dtz. Fr. 6.20 in Holzdosen.

Versand: Nachnahme, Voraus-

bezahlung, Briefmarken. Postscheck V 4107.

Diskret, auch

poste restante.

Teil-Partymarie, Basel 1.

## Die Entscheidung

welcher Beruf für eines der Kinder der  
geeignete ist, wird von den meisten  
Familienvätern nun bald getroffen. Der  
Geschäftsmann wird daher gut tun, sein  
**Lehrlingsgesuch** bald zu veröffentlichen und zwar im  
**Stellenvermittlungs-Anzeiger der  
Schweizerischen Wochenzzeitung, Zürich.**  
Hohe Auflage. Weiteste Verbreitung.  
Billiger Preis.

## Grossen Erfolg „Nebelpalter“

erzielen Sie mit einem  
Inserat im